

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE DEZEMBRO DE 2015

(N.º1344 1345)



Leia nesta edição

- INFORMAÇÕES SOBRE O SISTEMA MY NUMBER (MAI NAMBA)
- AVISOS SOBRE O FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O FERIADO E PERÍODO DE RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO
- INSCRIÇÃO PARA PARTICIPAR NO CLUBE MULTICULTURAL DAS FÉRIAS DE INVERNO
- ATENDIMENTO MÉDICO NO HOSPITAL MUNICIPAL (ginecologia e obstetrícia)
- AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO
- SUMAIRU SATERAITO WEEK DAY KYOUSHITSU: AULA DE JAPONÊS PARA ADULTOS DURANTE OS DIAS DE SEMANA
- SISTEMA DE RECOLHIMENTO DOS IMPOSTOS MUNICIPAIS E ESTADUAIS DIRETAMENTE DA FOLHA DE PAGAMENTO DO FUNCIONÁRIO
- VACINAÇÃO CONTRA INFLUENZA
- PREVENINDO-SE CONTRA A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR TRANSMITIDA PELO NOROVIRUS
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA DO MÊS DE DEZEMBRO



INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

2015/12

K

O

H

O

H

I

K

O

N

E

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª.feiras, até as 18:30).
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

SERVIÇOS DIVERSOS

Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
PORTUGUÊS	QUINTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

INFORMAÇÕES SOBRE O SISTEMA MY NUMBER (MAI NAMBA)

Sistema de numeração individual de 12 dígitos.

A cidade de Hikone iniciou no dia 23 de outubro o envio da correspondência do mai namba com o seguinte conteúdo: *Tsuchi kaado* (Cartão de Notificação), *Kojin bango kaado koufu shinsei sho* (Solicitação de emissão do Cartão de número individual), formulário explicativo e envelope resposta para envio da solicitação do Cartão de número individual). O endereço enviado é de acordo com aquele registrado na prefeitura e o seu recebimento deverá ser pessoal. Dentro do envelope estará o conteúdo de todo membro familiar.



O QUE FAZER NOS SEGUINTE CASOS

1. Não pude receber a correspondência do mai namba

Neste caso, o correio irá devolver a correspondência à prefeitura (setor shiminka). O setor da prefeitura irá enviar para você um aviso sobre vir buscar a correspondência na prefeitura. Assim que receber esse aviso venha buscar no setor shiminka (prefeitura 1º andar). Trazer sem falta um documento de identidade (maiores detalhes estão no aviso para recebimento na prefeitura).

2. Me mudei para outra cidade e não deu tempo para receber a correspondência do mai namba
Favor fazer a solicitação do *tsuchi kaado* (cartão de notificação) na prefeitura da cidade que se mudou. Ele será necessário para quando for receber o cartão de número individual.

CERTIFICADO DE PAGAMENTO DO SEGURO DE PENSÃO

Este certificado será enviado pelo Escritório de Seguro Pensão à todos os contribuintes (seguro pensão do assalariado ou seguro nacional de pensão) para que o utilize no ajuste fiscal de final de ano ou na declaração do imposto de renda para serem deduzidos. Não o perca!

ATENDIMENTO MÉDICO NO HOSPITAL MUNICIPAL(ginecologia e obstetrícia)

A partir de 1 de dezembro estarão dando atendimento médico no hospital municipal de Hikone dois ginecologistas. Também, o hospital está aos poucos organizando a retomada do atendimento as gestantes (pré-natal) encerrado em 2007.

INSCRIÇÃO PARA PARTICIPAR NO CLUBE MULTICULTURAL DAS FÉRIAS DE INVERNO

- Data: dia 25 de dezembro
- Horário: das 10h as 13h30m
- Número de vagas: 20
- Local: Uizu (no Centro de Assistência Social)
- Crianças alvos: todas os alunos estrangeiros que estudam nas escolas japonesas de Hikone
- Trazer: avental, lenço de cabeça, toalhinha
- Programação: culinária e jogos
- Custos: 200 ienes

**Informações e inscrições: Prefeitura de Hikone Setor Jinken seisaku ka
Tel 0749-30-6113 Fax 24-8577 (português e inglês)**

Data de encerramento das inscrições: dia 4 de dezembro

AVISOS SOBRE O FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O FERIADO E PERÍODO DE RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)

- No feriado do dia 23 de dezembro a coleta de lixo será realizada normalmente, porém o centro não estará recebendo lixos levados diretamente no local. (Verifique no calendário de lixo).

Atenção: verifique no quadro abaixo sobre o recolhimento dos lixos dos bairros nos dias 29 e 30



	Dia 29	Dia 30
Lixo queimável	Recolhimento nas regiões cuja coleta ocorrem nas terças	Recolhimento nas regiões cuja coleta ocorrem nas quintas
Plásticos	Não haverá coleta	Não haverá coleta
Lixo soterrável	Não haverá coleta	Não haverá coleta
Latas, metais e vidros	Não haverá coleta	Não haverá coleta

Maiores detalhes, veja no calendário de lixo.

PARA QUEM LEVAR O LIXO DIRETAMENTE NO SEISO SENTA (CENTRO DE PROCESSAMENTO DO LIXO)

Jogue os lixos de grande porte somente após separá-los corretamente.

	somente no horário <u>das 9h as 12h</u>	somente no horário <u>Das 13h as 16h15</u>
<u>Dias 29 e 30</u>	Aceitará somente lixo de grande porte	Aceitará os lixos: ➤ Queimável ➤ Plásticos ➤ Latas, metais e vidros ➤ Jornais, revistas, papelão

Obs.: nestes dias estão previstos grande movimento no centro por isso procurar ir jogando os lixos nos dias de coleta de sua região. Também é pedido para, se possível evitar esta época do ano para se desfazer dos lixos de grande porte. O centro abrirá normalmente a partir do dia 4 de janeiro.

SERVIÇOS PÚBLICOS: CALENDÁRIO DE FINAL E INÍCIO DO ANO NOVO

Os Serviços públicos de Hikone fecharão suas atividades no período entre:

29 de dezembro de 2015 ~3 de janeiro de 2016

- Caso necessite solicitar documentos na prefeitura favor fazê-lo até o dia 28 de dezembro (segunda).
- O serviço de plantão durante o período de recesso estará atendendo somente para a emissão de certificados como registro de nascimento e atestado de óbito (das 8h30 até 17h15), registro de casamento(não incluso trâmites de mudança de endereço)

Observações:

- Caso for levar os lixos diretamente no centro, pedimos que não deixem para a última hora, pois haverá grande congestionamento no local. Dê preferência para jogar os lixos nos dias de coleta do bairro.
- Os lixos que são soterrados (cerâmicas e outros) devem ser levados no Nakayama Touki ba, porém é necessário que leve junto o formulário de autorização que pode ser solicitado na prefeitura, no seiso senta ou nas sub-prefeituras.
- Caso tenha dúvidas ligue para a prefeitura (tel. 0749-30-6113). O mesmo estará fechado de 29 de dezembro de 2015 à 3 de janeiro de 2016, por isso procure realizar os procedimentos necessários até o dia 28 de dezembro, porém para procedimentos referente à nascimento, óbito, etc estará funcionando o serviço de plantão da prefeitura das 8h30min. às 17h15min.
- Sobre solicitar o uso ou cancelamento dos serviços de água e esgoto assim como o pagamento dos mesmos, o atendimento será realizado pelo Centro de serviço de atendimento ao consumidor (em Asahi machi 1-22, próximo a prefeitura) das 9h até às 17h.
- Para o pagamento dos impostos, do seguro de saúde nacional, do serviço de recolhimento de dejetos e do serviço de água e esgoto, utilize os bancos descritos no boleto de pagamento ou, se possível, nas lojas de conveniências.

Quadro geral do funcionamento dos serviços públicos no final e início de ano

Serviços		Datas		dezembro			janeiro de 2016			Contatos
		29	30	31	1	2	3			
Seiso Senta (Centro de Processamento do lixo)	Coleta de lixo	●	●						Horário de atendimento Se for levar o lixo: Jogar lixo de grande porte entre 9:00h~12:00h Outros tipos de lixo 13:00h às 16:15h ※ Maiores detalhes no calendário de lixo TEL 22-2734	
	Podem ser levados diretamente	Lixo de Grande Porte Somente manhã	M	M						
		Lixo Queimável Somente De tarde	T	T						
Nakayama Touki-ba (Lixo para soterrar)	Cerâmicas e outros	●	●					Das 9:00h~16:30h Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai TEL26-5250		
Cremação (Kasou jigyou)		●	●	●		●	●	Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai (shiun en) TEL 48-1318		

Coleta de dejetos humanos	●	●					Hikone-shi Jimu Kousha TEL 23-4135
Serviço de água , abertura e fechamento de conta, pagamentos	●	●	●				Gesuido Ryoukin Okyaku-sama Sabisu Center Tel 27-2802 FAX 27-2803 Das 9:00h às 17:00h
Serviço de Atendimento médico aos domingos, feriados e no final e início de ano Consultas de pediatria e clínica geral de emergência	●	●	●	●	●	●	Das 10:00h~19:00h Recepção até às 18:30h. Local : Fukushi Hoken Center (Centro de Saúde e Assistência Social) TEL 22-1119
Hospital Municipal: apenas atendimento médico de emergência	●	●	●	●	●	●	Serviço de emergência do hospital TEL 22-6050

AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO
DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO
Horário de atendimento: das 9h00 as 15h30

DATA	NOME DA CLÍNICA ODONTOLÓGICA	ENDEREÇO	TELEFONE
29/12	Shiraishi	Oka machi 5-5	23-3084
30/12	Sakurai	Koizumu cho 314	24-5850
31/12	Asahina	Gosanjo cho 41	23-6480
1/1/2016	Kobayashi	Chuou cho 6-3	22-6448
2/jan	Tainaka	Kawase 1-4-22	24-6480
3/jan.	Horiguchi	Hinatsu cho 2680-47	28-4182

LIMPEZA DA NEVE NAS RUAS DA CIDADE

No inverno, durante o período de 1 de dezembro de 2015 até 20 de março de 2016 a prefeitura estará realizando a limpeza da neve acumulada nas ruas da cidade. O horário da limpeza será de madrugada até o amanhecer para que as vias não se congelem, por isso não deixar estacionados os carros nas ruas para não atrapalhar o trabalho de limpeza. Pedese também a compreensão de todos, pois não será possível a limpeza de todas as ruas da cidade. Por isso, é necessário que cada cidadão ajude a limpar a neve da rua que mora, do percurso para a escola, etc. colaborando com a associação de bairros, associação de pais e mestres, etc.



SUMAIRU SATERAITO WEEK DAY KYOUSHITSU:
AULA DE JAPONÊS PARA ADULTOS DURANTE OS DIAS DE SEMANA

Uma nova opção para quem deseja estudar japonês durante os dias de semana

- Aulas disponíveis de segunda a sexta, exceto feriados
- Horário: das 10h as 11h30
13h30 as 15h
15h30 as 17h
- Local: Inobeishon ofisu (Innovation office) Nayashira
Shiro machi 1
- Custo: 100 ienes por vez
- Material: levar caderno e lápis, canetas, etc

Inscrições: até um dia antes da aula
0749-29-5077 (Nayashira)
070-566-7345 (Sr. Mizuno)



Obs. o local não dispõe de estacionamento, então é pedido que venham na medida do possível à pé ou de bicicleta.

- Outras salas de aula de japonês (vide o verso da primeira página)

SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DOS SERVIÇOS DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS
PÚBLICOS NAS LOJAS DE CONVENIÊNCIA

Para fazer a manutenção do sistema o serviço ficará temporariamente suspenso nos seguintes dias:

- Dia 14 de dezembro das 6h até 8h do dia 16 do mesmo mês.
- Dia 21 de dezembro das 16h30 até 11h

DEIXAR EM DIA O PAGAMENTOS DOS IMPOSTOS

Os impostos que os cidadãos contribuem são revertidos em serviços para melhorar a qualidade de vida da cidade (limpeza, lixo, iluminação e conserto das ruas, etc), em serviços sociais (auxílio criação, auxílio médico para crianças, auxílio para pessoas com deficiência, amparo social, etc), na educação (escolas municipais, creches, jardim de infância, etc), na segurança pública e outros.

Sem os impostos a qualidade de vida da cidade irá decair e afetar diretamente a vida de todos que moram na cidade/província.

O setor responsável informa também que o mês de dezembro é o mês de balanço das relativas contas por isso a cobranças dos impostos atrasados serão reforçados. Caso não deixe em dia, na pior das hipóteses ocorrerá o bloqueio do salário.

SISTEMA DE RECOLHIMENTO DOS IMPOSTOS MUNICIPAIS E ESTADUAIS
DIRETAMENTE DA FOLHA DE PAGAMENTO DO FUNCIONÁRIO

A província de Shiga e seus municípios e vilas vinha reforçando que as empresas fizessem o recolhimento dos impostos municipais/estaduais dos trabalhadores.

Assim, na maioria dos casos a partir de 2016 os impostos passarão a ser descontados na folha de pagamento do funcionário. Por isso ficar atento pois quem pagava individualmente passará a ter desconto do imposto no seu holerite.

Quem são os funcionários que terão o imposto municipal e estadual
descontados de seu salário?

Todos os assalariados que são tributados do imposto municipal e estadual individualmente a contar do pagamento realizado a partir de 1 de abril. Exceções para quem já se retirou do trabalho (aposentados), quem não está trabalhando, etc. Será considerado caso à parte somente se a justificativa for aprovada.

Quais são as empresas que passarão a recolher os impostos?

Todas as empresas que tenham acima de 3 funcionários (inclusive funcionários de outras filiais ou matriz localizada fora da cidade/vila) e com obrigação de realizar a declaração de imposto de renda (ajuste anual dos impostos)

Sobre os avisos da tributação dos impostos

No recolhimento individual das taxas dos impostos, o aviso sobre a tributação dos mesmos eram enviados no mês de junho para os respectivos contribuintes porém com a nova norma ele passará a ser enviado diretamente às empresas no mês de maio que se encarregará de entregar para o funcionário. Será enviado pela prefeitura à empresa somente o nome do contribuinte, seu endereço, valor anual total do imposto e o valor de recolhimento mensal. Os dados enviados para as empresas deverão ser tratados como conteúdo confidencial. Maiores informações na prefeitura



EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	20/12	8h as 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
<i>Mercado Livre de verduras e produtos diversos</i>	Dia 4/12	11h30 as 13h30	Universidade de Shiga Baba icho me	Venda de produtos que poderão ser consumidos com segurança (verduras, frutas, peixes, etc.).
Mercadão de Hikone (Hikone shijou)	13/12	9h às 12h	Hikone Sougou chihou oroshi uri shijou (Anjiki naka cho)	<i>Peixes frescos, verduras e frutas, etc. Obs. será oferecido gratuitamente sopa de caranguejo (400 pessoas)</i>

Cerimônia da Maioridade

Data: dia 10 de janeiro de 2016 (dom.)

Horário: das 10h45min às 12h15min (recepção a partir das 10h00min)

Conteúdo: Cerimônia da Maioridade, Celebração e Confraternização.

Local: Hikone Bunka Plaza (*Nose-cho*)

Público Alvo: Nascidos entre o dia 2 de abril de 1995~1 de abril de 1996.

※O convite será enviado no começo do mês de dezembro para quem tiver o registro residencial em Hikone feito até o dia 1 de dezembro. Se o convite não chegar até dia 18 de dezembro (sex.) favor consultar.

※Para aqueles que estão morando fora de Hikone, mas pretendem participar da Cerimônia de Maioridade em Hikone, favor entrar em contato até 18 de dezembro (assim enviaremos o convite)

※Para quem perdeu o convite, compareça no dia e fale na recepção.

Informação: Comitê de Educação setor de Educação Social

TEL: 0749-24-7974

FAX: 0749-23-9190

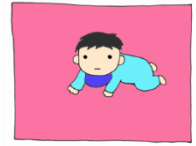
SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p>Consultas sobre legislação</p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p>25 de dezembro Das 13h às 16h</p> <p>Necessário reserva</p>	<p>Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p>Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398</p>	<p>A marcação de horário começa no dia 16 de dezembro a partir das 8h30 da manhã.</p> <p>Vagas para somente 6 pessoas (30min cada)</p> <p>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</p> <p>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p>Consultas sobre saúde mental</p> <p>(Kokoro no Kenkou Soudan)</p>	<p>17 de dezembro Das 13h30 às 15h30</p> <p>Necessário reserva</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho</p> <p>Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540</p>	<p>Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.</p>
<p>Sobre alcoolismo</p> <p>(Arukooru Soudan)</p>	<p>03 de dezembro Das 14h às 16h30</p> <p>Necessário reserva</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho</p> <p>Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540</p>	<p>Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.</p>
<p>Sobre depressão</p> <p>(Utsu byou soudan)</p>	<p>18 de dezembro Das 14h as 15h30</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho</p> <p>Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540</p>	<p>A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa, os seus familiares nos aspectos médicos, de saúdes gerais e sociais.</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos</p>	<p>Dia 02 de dezembro Das 13h as 15h</p> <hr/> <p>Dia 16 de dezembro Das 13h as 15h</p>	<p>Prefeitura 1º andar Sala de consultas</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone</p> <p>Tel. ☎ 22-0242</p>
<p>Sobre pagamento de impostos municipal e da província</p> <p>Consulta de domingo</p>	<p>29 de novembro Das 10h às 16h</p>	<p>Prefeitura de Hikone 2º andar Setor de Arrecadação de Impostos</p> <p>Tel. ☎ 0749-30-6109</p>	<p>O setor reserva um domingo ao mês para as consultas sobre impostos.</p> <p>Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário solicite antecipadamente.</p> <p>Tel. ☎ 0749-30-6113 (setor <i>Jinken seisaku ka</i>)</p>
<p>Consultas sobre Impostos em geral</p>	<p>20 de dezembro Das 10h as 16h30</p>	<p>Sala de reunião do setor de impostos da prefeitura, 2º andar</p>	<p>Declaração de imposto de renda, deduções, etc.</p> <p>Necessário fazer reserva pelo tel.30-6140 (Setor de impostos)</p> <p>Até um dia antes</p> <p>Vagas: 6 pessoas</p>

<p>Sobre taxas do seguro nacional de saúde</p> <p>Consulta de sábado</p>	<p>26 de dezembro Das 8h30min às 12h</p>	<p>Prefeitura 1º andar Setor <i>Hoken Ryo Ka</i> Tel. ☎ 30-6137</p> <p>Arrecadação de taxas do seguro saúde</p>	<p>Consultas gerais referentes ao seguro de saúde nacional Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário solicite antecipadamente. Tel. ☎ 0749-30 6113 (setor <i>Jinken seisaku ka</i>)</p>
<p>Consultas sobre criação de filhos e família</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)</p>	<p>Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768</p>	<p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p>
<p>Consultas sobre direitos do consumidor</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15</p>	<p>Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144</p>	<p>Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).</p>
<p>Consultas sobre ijime por telefone</p>	<p>De segunda a sexta Das 9h as 17h</p>	<p>Comitê de Educação Gakkou shien shitsu Tel. 0749-24-7977</p>	<p>Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola</p>
<p>Consultas sobre acidentes de trânsito</p>	<p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p>	<p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi</p>	<p>Consultas especializadas sobre acidentes de trânsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230</p>
<p>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</p>			
<p>Consultas em língua estrangeira por telefone</p>	<p>Quartas: Inglês Quintas: Português Sextas: Chinês (Exceto feriados)</p>	<p>Telefone ☎ 27-2400</p>	<p>Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.</p>



SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas 3ª e 4ª quartas do mês) Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:



- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.


EXAME DO MÊS DE DEZEMBRO DE 2015

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	8	De 1 a 15 de AGOSTO de 2015
	15	De 16 a 31 de AGOSTO de 2015
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	9	De 1 a 15 de FEVEREIRO de 2015
	16	De 16 a 28 de FEVEREIRO de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	11	De 1 a 15 de MAIO de 2014
	18	De 16 a 31 de MAIO de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	10	De 1 a 15 de MAIO de 2013
	17	De 16 a 31 de MAIO de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	7	De 1 a 15 de MAIO de 2012
	14	De 16 a 31 de MAIO de 2012

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA
(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
10 de novembro	Centro Kusunoki, 1º andar. (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
24 de novembro			
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 24 de novembro			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 4 de dezembro 8 de janeiro

Horário: 9h45m às 11h30m
(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AKATYAN SARON (Salão do bebê)

Data: 1 de dezembro e 5 de janeiro

Horário: das 9h45m às 11h30m
(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu
(Centro da criança Sala *tamokuteki*)



- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

VACINAÇÃO CONTRA INFLUENZA

A gripe pode ser transmitida durante o ano todo, mas a transmissão da influenza se dá principalmente nos meses de dezembro a março (inverno). No caso da gripe, geralmente ocorrem sintomas como coriza, dor de garganta, etc., mas na influenza há febre súbita acima de 38 graus, dores nas articulações, dor de garganta, ou seja, presença de sintomas no corpo inteiro.

A influenza é transmitida através de gotículas que contém o seu vírus quando espirramos, tossimos ou através das mãos contaminadas pelo vírus quando levados à boca ou nariz.

Por isso, é muito importante praticar os cuidados de prevenção contra influenza como lavar muito bem as mãos, evitar que as gotículas não se espalhem durante a tosse ou espirro e fazer a vacinação. A vacina evitará que a influenza se complique e ela será mais eficiente após 2 semanas de aplicação até 5 meses. Vacinar antes que a influenza entre no período de transmissão máxima.



EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki Senta 2º andar

Data: 9 de dezembro Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)



Conteúdo

Exames para verificar o grau de dependência do cigarro:

Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)

Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)

Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: *Setor Kenkou Suishin ka* TEL: 24-0816

PREVENINDO-SE CONTRA A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR TRANSMITIDA PELO NOROVIRUS



A intoxicação alimentar não ocorre somente no verão, mas durante o ano todo sendo a causa mais frequente o norovirus. Durante o outono e o inverno os surtos são maiores principalmente nos meses de novembro a fevereiro.

O norovirus é transmitido através das mãos, dos utensílios domésticos como pratos, copos etc. O vírus entra pela boca e aloja-se no tracto intestinal causando vômitos, diarreia, dores abdominais, etc.

Transmissão via alimentos

Pode ocorrer se quem prepara a comida está infectado e assim transmitir o vírus para outros que comem a respectiva comida. Também poderá infectar através mariscos crus.

Principais sintomas e sinais

No período de incubação que é de 24 a 48 horas (média de 36 h) começa a ter náusea e vômitos passando a apresentar diarreia, dores abdominais, febre, etc., ou seja, sintomas iguais à da gripe.

Sobre a prevenção

● **Lavar muito bem as mãos**

Antes de cozinhar, depois de ir ao banheiro, antes de comer, etc.

O tempo gasto para lavar as mãos deve ser no mínimo 30 segundos, não se esquecendo de lavar também os dedos e entre eles assim estará eliminando os vírus alojados nas mãos. Não utilizar a mesma toalha para enxugar as mãos. Também produtos como álcool ou sabão tipo desinfetantes não produzem efeitos nenhum contra os vírus.

● **Cozinhar bem os alimentos**

Este método é bastante eficiente para eliminar os vírus. A temperatura deve ser de 85 graus por um tempo além de 90 segundos

● **Não ir trabalhar se estiver apresentando os sintomas da doença**

O risco de transmitir a doença para outras pessoas é muito alto, mesmo em casa tomar bastante cuidado.

● **Lavar e desinfetar os utensílios domésticos**

Utilizar produto específico como o hipoclorito de sódio (água sanitária) que tem efeito contra o vírus. Após o seu uso enxaguar bem com água.

● **Cuidado ao limpar vômitos, diarreia.**

A quantidade de vírus contidos neles é alta por isso muito cuidado quando for limpá-los. Utilize luvas e máscaras descartáveis limpando o mais rápido possível com papel toalha e um produto desinfetante próprio como o hipoclorito de sódio (informe-se nas drogarias), após por tudo dentro de um saco plástico e jogar. Após desinfetar o piso limpe com água.

CARTA AO PREFEITO



Duas vezes ao ano, a Prefeitura de Hikone através deste informativo pede aos seus moradores para que enviem suas sugestões, reivindicações diretamente ao prefeito.

Utilize o modelo abaixo para escrever, recorte, cole e envie via correio. Não há necessidade de selar. O envelope é válido até dia 30 de junho de 2016.

As sugestões recebidas serão lidas pessoalmente pelo prefeito e depois repassadas aos setores responsáveis para que sejam respondidas por carta ou telefonema. Pedimos a compreensão de todos, pois poderá levar aproximadamente 1 mês para que sejam respondidas.

Portanto, aqueles que quiserem obter resposta, não se esquecer de preencher o nome, endereço e telefone.

Preencha seguindo o modelo abaixo

Poderá fazer as sugestões, reivindicações também através da Homepage de Hikone

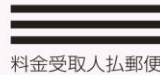
Maiores informações

Setor *Machizukuri suishin ka*
(Setor responsável pelo planejamento urbano)
Tel 30-6117
Fax 22-1398

E-mail

Machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

のりしろ



料金受取人払郵便



彦根局承認

085

差出有効期限
平成28年6月
30日まで

5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行



のりしろ

のりしろ

やまおり

次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

について

たにおり

住所

氏名

電話番号

性別 男 女

年齢 20歳未満 20歳代 30歳代
 40歳代 50歳代 60歳以上

Modelo de preenchimento

Endereço 住所		
Nome 氏名		
TEL	genero 性別	M F 男 女
Idade		
<input type="checkbox"/> até 20	<input type="checkbox"/> 20~29	<input type="checkbox"/> 30~39
<input type="checkbox"/> 40~49	<input type="checkbox"/> 50~59	<input type="checkbox"/> acima de 60